

KAROL SZYMANOWSKI

VIER LIEDER OP. 11

FÜR EINE SINGSTIMME UND KLAVIER

GEDICHTE VON THADDAUS MICIŃSKI

UE 3860

UNIVERSAL EDITION

CZTERY PIEŚNI OP. 11

**NA GŁOS I FORTEPIAN
DO SŁÓW TADEUSZA MICIŃSKIEGO**

Tadeuszowi Micińskiemu.

I.

Tak jestem smętny.

Słowa Tadeusza Micińskiego.

I.

Ich bin so trübe.

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Karol Szymanowski, Op. 11. N° 1.

Andante mesto.

Canto.

Piano.

*(sempre molto legato)**pp**poco cresc.**ten.**rit. ten.*Tak jes - tem smęt - ny
Ich bin so trü - beJak kur - han na ste - pie,
wie ein Grab im Fel - de,*ten.**(a tempo)**rall.**pp**cresc.**mf**(p)**cresc.*A tak sa - mo - tny
und so ein - sam wie derjak wi - cher na mo - rzu;
Sturm im Mee - re;A tak zbłą - ka - - ny
ver - lo - ren wie ein Blatt*sf**sf dim.**rit.**p**ten.**cresc.*

(f)

jak liść na bezdro - - żu A tak zwi-nię - - ty jak po - łożwce-re - pie.
in ö-der Wild - - nis verschlungen wie die Schläng'im To - ten - schä-del.

ten. molto dim. e rit.

a tempo (poco più vivo)

(legatissimo) Straszą mnie wid - ma i ta -
Mir ban - - - get vor Ge - spen - stern,

ppp misterioso cresc.

pesante ma p

jem - - - ne zbrod - - nie śpie - wa - - - ja
heim - li - chen Ver - bre - - chen Hu - - ris um -

(p) dolce

(dolcissimo)

ppp

ra - - jów skrzyd - la - - - te a - hu - - - - ry.
schwe - ben mich mit lok - ken-den Ge - sän - - - - gen.

dolce cantab. mp

affettuoso *sf* *cresc.*

Gdy bym ro-zer - - wać mógł - - na ser - - cu
 O, könnt' ich mei - - nes Her - - zens Gram ver -

p *mf* *cresc.*

(ossia) *f*

chmu - - ry, rzu - cał - bym gwiaz - - dy
 scheu - - chen, ich gös - se Ster - - nen -

f *rit.* *p*

rit. pp

ser - com bez po-dob - - nie.
 pracht in Andrer Her - - zen.

dim. *rit.* *pp* *rallentando fino al -*

Tempo I.

pp

Gdy bym ja nie - - był Dru-id ska-mienia - - ły, Bóg bez wiecz no - - ści
 Wür ich kein Dru - - i-de fest-gebannt im Stei - - ne, Gott oh - ne All - macht

pp *rit.* *rit.* *p*

I król bez ko - ro - - ny; g dy - bym ja nie - - był
 Herr - scher oh - ne Kro - - ne; wär ich kein wil - - der

poco a poco cresc.

p tak mors ki sza - lo - ny g dy - bym ja nie był od mę - ki zczernia - ły,
 Mee - - res - vo - gel, zer - malmt von Qua - len und von Leid ge - bro - chen,

f cresc.

ten. *sf* *cresc. sf*

g dy - bym ja nie był jak śpiew na mo - gi - le Powiódł bym
 ein To - den - lied umschwe - bend Gra - - bes - hü - gel ich gäbeuch Sieg!

passionato

ten. f *ten.* *(ff)* *fff* *ff* *sf* *sf*

na Ter - mo - pi - - le!
 und gäbeuch Flü - - gel!

(molto dim. e rall.) *dim.* *3* *mp rit.* *rall.* *pp* *pppp*

(Tempo I.) ppp

II.

W zaczarowanym lesie.

Słowa Tadeusza Micińskiego.

II.

Im verzauberten Walde.

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Andantino dolce e tranquillo.

Karol Szymanowski, Op. 11. No 2.

(pp) misterioso

Canto.

Wza-za-ro wa nym le-sie, peł-nym jaś-ni,
 Tief im ver-zau-ber-ten Wal-de, vol-ler Lich-tes-we-ben,

Piano.

*pp**poco rit.**pp**poco cresc. e rit.*

The first system of the musical score for 'W zaczarowanym lesie'. It features a vocal line (Canto) and a piano accompaniment (Piano). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Wza-za-ro wa nym le-sie, peł-nym jaś-ni, Tief im ver-zau-ber-ten Wal-de, vol-ler Lich-tes-we-ben,'. The piano accompaniment starts with a rest, followed by a series of chords and single notes. The tempo is marked 'Andantino dolce e tranquillo' and the mood is 'misterioso'.

pp

bla--dzą głą-bo-kie cie-nie peł-ne lez!
 wan--dern tie-fe Schat-ten, wan-dern wei--nend!

*pp**cresc.**rit.**riten.*

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'bla--dzą głą-bo-kie cie-nie peł-ne lez! wan--dern tie-fe Schat-ten, wan-dern wei--nend!'. The piano accompaniment features a crescendo and then a ritardando. The tempo is marked 'Andantino dolce e tranquillo'.

*a tempo**(poco agitato)*

Ach! mo-je ser-ce drży od lez, jak dzie-cię
 Ach! Auch mein Herz ist trä-nen-voll, wie ein ban-

*a tempo**ten. (poco agitato) poco a poco cresc. -**pp**ten.**ten.**ten.**ten.**ten.*

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'Ach! mo-je ser-ce drży od lez, jak dzie-cię Ach! Auch mein Herz ist trä-nen-voll, wie ein ban-'. The piano accompaniment features a crescendo and then a ritardando. The tempo is marked 'Andantino dolce e tranquillo'.

f (rit.)

prze - ra - żo - ne w baś - ni! Na
 ges — Kind im Mär - chen! Es

ten. *ten.* *rall.* *dim.*

Tempo I. (tranquillo)

śnie - gu zło - te lśnią ka - czeń - ce, li - lio - wy szaf - ran,
 glän - zen gold - ne Blu - men im Schnee, vi - o - let - ter Saf - ran und

pp *poco cresc.* *rit.*

pp dolce

bla - - - dy szczaw Słoń - cu się kło - nią:
 blas - - - ser Amp - fer spre - chen zur Son - ne:

pp dolce *rit.* *rit.*

poco agitato *cresc.* *rall.*

my stra - ceń - ce, lecz ty nas wró - ży świet - nej zbaw! —
 Wir sind ver - lo - ren, er - lö - se uns du in der Ro - se Pracht! —

rit. *ten.* *ten.* *ten.* *f* *rall.*

Poco meno. (misterioso)

pp *mf*

A słoń - ce szy - dzi na la - - zu - rach: Po - wiad - na ró - że,
Es höh-net die Sonn' vom Him-mel her - ab: — *Ro - sen ver - wel - ken,*

ppp tenuto *mf*

f

zmierzch - na bzy! Lecz ja was po - mszę w ciem - nych
Flie - der blei - chen; doch will ich euch rä - chen, in dunk - ler

f *f*

(Tempo I.)

rit. cresc. f dim.

chmu - rach do - bę - de pio - run z wa - szej lzy.
Wol - ke wek-ken den Blitz, aus eu - ren Trä -

rit. sff dim. riten. ppp

ppp

nen. dim. rall. ppp

III.

Nademną leci wszafir morza.

Słowa Tadeusza Micińskiego.

III.

Über mir fliegt im Blau des Meeres.

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Karol Szymanowski, Op. 11. N° 3.

Molto allegro. (*p*)

Canto. Na - - - de - - - mna
Ü - - - - - - - - - ber

(*dolce*)
ten. e cantabile

Piano. (*pp quasi tremolo*)

le - - - - - ci w sza fir mo - - - - -
mir fliegt im Blau des Mee - - - - -

- - - - - rza
- - - - - res ein

pp *cresc.*

O - - - - - blok po - - - - - jo - - - - - ny
 Wolk - - - - - chen ge - - - - - trängt mit

poco rit *cresc.* *cresc.*

mf *(sf)* *dim.*

mle - - - - - kiem gór.
 Ber - - - - - ges Milch.

mp *cresc.* *f*

Na - - - - - de - - - - -
 Hoch o - - - - -

mna *śpie* - - - - - wa
ben *singt* *ein*

pta - - - - - ków
 łoż - - - - - gel

poco riten.
diminuendo

chór - - - - - Mo - - - - -
 chor - - - - - Fal - - - - - ter

pp
ppp *delicatamente*

flat - - - - - tyl ko - - - - -
 tert, der Ge -

cha - - - - - nek li - - - - -
 lieb - - - - - te

lij des Li - - - lien - -

za beets. *dim. - - pppp* *(ppp)* Und

(non rallent) *morendo* *pppp*

Meno mosso. Mesto. poco a poco cresc.

ja, pod mro-kiem łyżka - mie - nia, są - cze swój ciem - ny
 ich im Schat - ten der Fel - sen - Trä - nen träuf - le, träuf - le mein dunk - les

pp *poco a poco cresc.*

***f* cresc. molto e rallent.**

jad; i śmiać się bę - dę z prze - ra - że - nia te - go, kto ze - rwie
 Gift, und la - che laut, ver - höh - ne den, der die Blu - me

f *(pesante)* *sf* *cresc. molto e rallent.*

Tempo I.

ff > *p*kwiat.
*pflückt.**ff**(ppp)**poco rit.**molto diminuendo**perdendosi
poco riten.**pppp*

IV.

Rycz burzo...

Słowa Tadeusza Micińskiego.

IV.

Brause o Sturm...

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Karol Szymanowski Op. 11 No 4.

Tempestuoso e agitato, ma non troppo presto.

Canto.

Piano.

f (sempre)

Rycz bu - rzo! Wi - chrze, po-tar - gaj te sznu - ry, wktó - rych mię
 Brause, o Sturm! O brül - le Ge-wit - ter, zer-reis - se die Bande womit mich

cresc.

ff dła - - - wi ne - dzny ka - rzeł: zie - mia!
 hält. der e - len - de Zwerg: die Er - de!

ff *dimin. poco rit.*

I rzuć w prze stwór gdzie duch się o - nie - mia
 Wirf mich in den end - lo - sen Raum, wo der

ff *poco rit.* *ff* *poco rit.*

Wka - ba - li - stycz - ny po - e - mat na - tu - ry.
 Geist - verstum - met im Wal - ten der Na - tur.

sf *sf* *rallent.* *molto dimin.*

Meno mosso. Mesto.

Mro - ku pod - ziem - ny,
 Un - ter - ir - di - sches

p *p*

two glu - che ur - wis - ka wio da mnie
 Dun - kel, dei - ne stum - men Ab - grün - de zei - gen

pp *misterioso* *molto* *molto dimin. riten.* *ppp* *misterioso* *molto*

cresc.

w gro - bów za - pom - nia - nych szpa - ler.
 mir die Rei - hen ver - gess' - ner Grä - ber.

cresc.

f

f

Ja, Pro - me - te - usz przy - ku - ty do ga - ler,
 Ich, Pro - me - theus, Ga - lee - ren ge - fes - selt, mir

(più mosso) *(poco riten.)*

f *sf*

(martelato)

lę - kam się zim - nych Gwiazd u - ra - go - wi - ska.
 bangt vor dem Hohn der kal - ten Ster - ne.

p

pp

O gien ta - jo - ny
 Ge - hei - mes Feu - er

pp

poco a poco crescendo e accelerando

Ser - ce mo - je kru - szy,
 zehrt an mei - nem Her - zen,

Ja - ko lo - do - zwał gra - ni - to - wą ska - łą!
 wie der Glet - scher am har - ten Fel - sen!

(Tempo I.) *sf*
 Pe - lion na Os - se!
 Pe - li - on auf Os - sa!

mf *molto cresc.*
 Mo - - - rza roz - - - sza - la - łą!
 Brau - - - sen - de Mee - - - re! Vul -

mf *stringendo*

Wul - ka - ny! Słoń - ca na zdo - by - cie du - -
 ka - ne und Son - - nen um ei - ne See - -

fff

(Adagio.)

- szy!
 - le!

ritenuto

(lungo) *ppp*

Molto meno mosso del Tempo I.

(Dolente) *pp*

I cóż po - sia - dłem: Kwiat znie -
 Und was er - warb ich: von

mf *pp*

bie - skich pól: ci - chy, bez-kres - ny nie-po-je - ty ból!
 Him - mels - au - en stil - len, un-fass - li - chen, end - lo - sen Schmerz!

rit. *ten.* *pp* *ten.* *ten.* *ppp* *lungo*
mf *pp* *ten.* *rallent.* *ten.*